



7787LINGÜÍSTICA

Diplomatura en Magisterio – Maestro de Lengua Extranjera

Troncal: 4,5 créditos

2º cuatrimestre

Profesora: Irma María Muñoz Baell

Curso académico: 2010-2011

MÓDULO II. BREVE RECORRIDO POR LA HISTORIA DE LA LINGÜÍSTICA

Tema 6. Antecedentes próximos: el siglo XIX.

Objetivo que se persigue → Reflexionar sobre la evolución de los métodos en la enseñanza de lenguas extranjeras en su relación con el avance del pensamiento lingüístico en el siglo XIX.

ACTIVIDAD 19 – Actividad individual

Lee los cuatro textos siguientes y completa el cuadro que aparece a continuación (SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1997), *Los métodos en la enseñanza de idiomas: evolución histórica y análisis didáctico*, Madrid, SGEL-Educación, pp. 86-110):

Hasta bien entrado el siglo XIX, la enseñanza de las lenguas vernáculas dentro de las escuelas era *irregular*; es decir, se daba en algunos casos pero no constituía una parte obligada del currículo, como ocurría con el latín o el griego. Esta circunstancia hacía que la enseñanza de idiomas no fuese objeto de regulación o control oficial, ni en cuanto al contenido ni en cuanto a la metodología.

[...] El inicio serio de la enseñanza de idiomas en Francia tiene lugar en 1829, mediante un decreto de Carlos X, que recaba de las universidades las *medidas necesarias para que el estudio de las lenguas modernas forme parte de la enseñanza en los colegios reales*. La provisión se vuelve a repetir, con tono más enérgico, en 1872.

En Alemania la enseñanza de idiomas se hizo obligatoria en las *Realschulen* y *Realgymnasien* (escuelas de enseñanza secundaria), en 1859. Los idiomas objeto de enseñanza fueron primero el francés y luego el inglés e incluso, en algunos casos, el español.

En España el rey Carlos III potencia notablemente la enseñanza de idiomas. En las Sociedades Económicas de Amigos del País se incluye la enseñanza de lenguas modernas *como auxiliares para mejorar la educación profesional del pueblo*. En el último cuarto del siglo XVIII se publican también manuales para la docencia, elaborados en nuestro país [...] En los estatutos del [Real Instituto Asturiano] se manda expresamente que se enseñen las lenguas *inglesa y francesa*.

En Inglaterra se empezaron a organizar modelos de exámenes para estudiantes extranjeros a partir de 1860 y a finales de siglo ya estaban sólidamente asentados [...]. Los exámenes conllevan un marcado énfasis sobre la lengua escrita y la gramática, entre otras razones, porque los programas docentes sobre los que se basan giran en torno al eje gramatical. Son también muchos los que piensan, dentro de las instituciones académicas, que la enseñanza de lenguas modernas no debe convertirse en algo fácil. Por *fácil* se entiende *hablar sólo la lengua coloquial, relegando a un segundo plano la gramática, la corrección y el lenguaje escrito tal cual es practicado por los literatos y escritores tenidos como*



«nacionales». Llegar a tales extremos supondría la relajación, especialmente si el modelo se contempla tomando como pauta la enseñanza del latín o del griego. La conjunción entre esta generalizada tendencia a asociar lo difícil y exigente con la corrección gramatical y el establecimiento de exámenes que se elaboran sobre la base de la gramática y sus reglas (que son fácilmente comunicables) refuerzan el protagonismo de la tradición gramatical heredada.

[...] Alemania, junto a Francia, se erige en el centro del nuevo afán por reformar la enseñanza de lenguas modernas. Tanto los materiales docentes de más relieve en las innovaciones, como los autores o pensadores sobre el tema, provienen mayoritariamente de estos dos países. Inglaterra cobra relieve hacia finales del siglo.

El método *interlineal*

En los Estados Unidos de América el método de traducción interlineal se denomina también *método hamiltoniano*, debido a que su autoría se atribuía a un tal James Hamilton, que había nacido en 1769 y trabajaba como hombre de negocios en Hamburgo a finales del siglo XVIII. Hamilton aprendió alemán con la ayuda de un emigrado francés, quien parece ser que le enseñaba siguiendo un método de traducción palabra por palabra. El método debió impresionar a Hamilton, quien más tarde lo erigió en su método, haciendo revivir de nuevo la *traducción interlineal*. El *sistema hamiltoniano* cobra cierto renombre y sus obras se imprimen en Europa y en Estados Unidos. Su panfleto de dieciséis páginas (*An essay on the usual mode of teaching languages, New York 1815*) se concreta luego en libros de mayor peso, como es *An essay on the usual mode of teaching languages and the possibility of teaching French or English in forty-eight lessons* (New York, 1816).

[...] El uso del lenguaje en los textos es, pues, el punto de partida. La clave inicial, aunque no la única, es la traducción literal.

La presentación de los textos con vistas a la traducción interlineal se hace de varias maneras y en formatos diferentes. En una de las gramáticas de español que dicen seguir esta metodología (*La grammaire Espagnole-Française de Sobrino...*, 1886) se incluyen *temas* de prácticas con modelos de traducción interlineal. Son de este tenor:

LE CIEL – LES ASTRES – LA TERRE – LES PLANTES – LES ANIMAUX – LE SOLEIL...
cielo astros tierra plantas animales sol...
LE CHANT DE L'ALOUETTE – LES FRUITS DE LA TERRE – SORS DE LA MAISON...
canto calandria frutos sal de...
MERCI, MONSIEUR LE BARON – MONSIEUR ALVAREZ M'A ECRIT QUE MADAME
gracias barón Álvarez escrito
SALAS ETAIT À MADRID.
estaba en Madrid.

[...] En los primeros extractos ofrecidos, la traducción, en la línea inmediatamente inferior, es literal y total. Luego, progresivamente, va dejando elementos sin traducir. Lo que se traduce responde a objetivos concretos, marcados previamente.

El método *gramatical y práctico*

Es Ollendorff quien mejor ejemplifica una modalidad que pronto se pondrá de moda en la enseñanza de idiomas [...] Ollendorff publicó su primer libro en 1835: *Nouvelle méthode pour apprendre à lire, à écrire et à parler une langue en six mois, appliquée à l'allemand*, en París. En 1838 imprimió otro similar para enseñar alemán a ingleses; en 1843 se adaptó al francés y en 1846, al italiano. En 1848 se editó en Nueva York una edición aplicada al español.



[...] Ollendorff llegó a ser en su tiempo uno de los nombres más populares y conocidos en el ámbito de la enseñanza de idiomas. [...] He aquí, a manera de ejemplo, la estructura de una unidad en el manual de Ollendorff (1841), para enseñar español a hablantes de francés:

Presentación, que podríamos denominar «de choque», del objetivo (en general estructural y/o gramatical) de la lección, a través de frases cortas. Por ejemplo:

Le, la Le, la (para personas)

Lo, la

Avez-vous mon chapeau? Tiene V. mi sombrero?

Oui, Monsieur, je l'ai Sí, señor, lo tengo

Se introducen algunas palabras o términos léxicos que ilustran ciertos comportamientos gramaticales:

Bon Bueno

Mauvais Malo

A continuación se explica un tema gramatical:

Los adjetivos *bueno*, *bon*; *malo*, *mauvais*; *primero*, *premier*; *postrero*, *dernier*; *tercero*, *troisième*, pierden la *o* final y *grande*, *grand*, la sílaba final *de*, delante de un sustantivo singular masculino.

Sigue una lista de palabras (alrededor de diez) en dos columnas, una en francés y otra en español.

Si se introducen más temas de gramática (negación, *quelque/quelque chose...*), se sigue siempre un procedimiento similar: ilustración mediante ejemplos en francés y español y breve explicación de dicho punto gramatical en francés.

Cada lección acaba con un tema de traducción, constituido por frases cortas en un principio y relativas a los puntos gramaticales introducidos.

[...] A Ollendorff se le ha presentado como uno de los más preclaros representantes del método tradicional o de *gramática y traducción*. Sin embargo [...] constituye una importante reacción frente a la enseñanza tradicionalmente considerada como gramatical, especialmente en cuanto que ésta enfatizaba el análisis de las formas, la *especulación* y la memorización descontextualizada de palabras. Los manuales ollendorffianos suponen una notable ruptura con esa tradición *gramatical*.

La corriente no gramatical: la variedad de métodos *naturales*

Se trata de un enfoque que siempre había estado presente en la enseñanza de lenguas: aprender un idioma extranjero sin recurrir a la gramática. La necesidad de mayor fluidez y rapidez en la comunicación y la ampliación del número de personas que necesitaban aprender una lengua para «sobrevivir» (piénsese en las emigraciones masivas a Estados Unidos) contribuyeron a que el *método natural* se concretara de una u otra manera, aunque la que llegó a ser más popular fue la difundida por el método Berlitz. No deja de ser sintomático que el método natural tuviese su punto de mayor arraigo, e incluso de rápido despegue, en los Estados Unidos.

[...] En el siglo XIX la metodología fundamentada sobre el proceder de la *naturaleza se radicaliza*, se expande y afianza y se populariza hasta ser conocida y reconocida en muchas partes del mundo. El método que se ha transmitido como más directamente relacionado con la *enseñanza natural* es el denominado *Método Directo*. [...] El procedimiento para llevar a cabo este esquema se reduciría a los siguientes puntos:

El profesor debe comenzar señalando objetos (los que le rodean) y haciendo que el alumno repita los nombres de esos objetos. Luego, las palabras se escribirán en la pizarra y se practicará mediante frases que impliquen recombinación y variantes de esos elementos.

La escritura se introducirá como método eficaz para *fixar* la lengua hablada.

La exposición a la lengua ha de ser intensa, escuchando lecturas, describiendo objetos, historietas...

Sólo entonces podemos introducir la gramática o, mejor, hacer que los alumnos la deduzcan de las prácticas anteriores.

Se trabajará con lecturas graduadas, desde trozos sencillos hasta textos más complejos. Debe existir siempre interés para que se dé motivación en el alumno.



1. Responde a las siguientes cuestiones:

1.- ¿Qué cambio se produce en el terreno de la enseñanza de lenguas extranjeras en el siglo XIX con respecto a siglos anteriores?

2.- ¿Qué países se sitúan al frente de estos cambios?

3.- ¿Qué lenguas extranjeras se enseñan principalmente?

**2.** Completa el cuadro que aparece a continuación:

	<i>Método interlineal</i>	<i>Método gramatical y práctico</i>	<i>Método natural</i>
¿Por qué surge?			
¿Qué peso tiene la enseñanza de la gramática en el método utilizado?			
¿En qué momento del aprendizaje se introducen contenidos gramaticales?			
¿Qué lengua se enseña, la escrita o la hablada?			
¿De qué técnica/s se vale?			
¿Qué peso tiene la técnica de la traducción en el método utilizado?			
¿Qué lengua/s se enseña/n con este método?			
¿Qué difusión tiene el método?			